

SEGUNDA EDICION

Tradición **y cambio**

*Lecturas sobre
la cultura
latinoamericana
contemporánea*

.....

Denis Lynn Daly Heyck

con

Maria Victoria González Pagani

SEGUNDA EDICIÓN

Tradición y cambio

*Lecturas sobre
la cultura
latinoamericana
contemporánea*

江苏工业学院图书馆
藏书章

Denis Lynn Daly Hoyek
Loyola University, Chicago

María Victoria González Pagani
University of California, Santa Cruz

**Mc
Graw
Hill**

Boston, Massachusetts Burr Ridge, Illinois Dubuque, Iowa
Madison, Wisconsin New York, New York San Francisco, California St. Louis, Missouri

McGraw-Hill

A Division of The McGraw-Hill Companies

DEDICATORIA

A la memoria de mi padre, a mi madre, a mi esposo y a mis hijos

DLDH

A mis padres y a Isabelle Taudiere

MVGP



This is an  book.

Tradición y cambio

Lecturas sobre la cultura latinoamericana contemporánea

Copyright © 1997, 1988 by The McGraw-Hill Companies, Inc. All rights reserved. Printed in the United States of America. Except as permitted under the United States Copyright Act of 1976, no part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a data base or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

3 4 5 6 7 8 9 0 DOC DOC 9 0 0 3 2 1 0 9 8

ISBN 0-07-028607-8

This book was set in Adobe Garamond by The Clarinda Company.
The editors were Thalia Dorwick, Scott Tinetti, and Sharla Volkorsz.
The production supervisor was Louis Swaim.
The text and cover designer was Lorna Lo.
The basket used on the cover was created by Emily Dvorin.
Maps were by Lori Heckelman.
The photo researcher was Jane Brundage.
R. R. Donnelley was printer and binder.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Tradición y cambio : lecturas sobre la cultura latinoamericana contemporánea / Denis Lynn Daly Heyck, María Victoria González Pagani [compiladoras].—2nd ed.

p. cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-07-028607-8

1. Spanish language—Readers—Latin America—Civilization.
2. Latin America—Civilization. I. Heyck, Denis Lynn Daly.
- II. Pagani, María Victoria González.

PC4127.L34T73 1996

468.6'421—dc20

96-19910

CIP

Because this page cannot legibly accommodate all the copyright notices, page 392 constitutes an extension of the copyright page.

<http://www.mhhe.com>

Prefacio

El propósito de *Tradición y cambio* es ayudar a que los estudiantes desarrollen una viva comprensión y percepción de la cultura latinoamericana contemporánea a través de lecturas estimulantes. El libro tiene como tema principal la tensión que existe actualmente entre las fuerzas de la tradición y las del cambio en aspectos culturales clave, cuya dinámica interna se enfoca aquí mediante una estructura temática dialéctica.

Este libro es el resultado de muchos años de docencia, durante los cuales se ha tomado una conciencia cada vez más aguda de la necesidad de presentar las cuestiones culturales de tal manera que los estudiantes puedan identificarse con ellas. De modo que aquí se pone énfasis en cuestiones vitales de actualidad como el papel de la mujer, de la familia, del militar, de la religión, de la migración rural/urbana, de la concientización política en la educación, y de consideraciones ambientales en el desarrollo económico.

Tales consideraciones ocupan el espíritu del universitario que está en proceso de formular sus propios conceptos y valores de identidad, tanto individuales como culturales. *Tradición y cambio* incorpora plenamente áreas geográficas ignoradas anteriormente como Brasil, Centroamérica y el Caribe, y perspectivas antes desatendidas como las de la mujer, del pobre y del crítico disconforme con su cultura. El texto se desarrolla desde una perspectiva multidisciplinaria y un concepto inclusivo de la cultura, el cual abarca los hábitos, instituciones y productos sociales e intelectuales de un pueblo, así como también sus valores, presunciones y experiencias subyacentes. Así *Tradición y cambio* intenta sugerirle al estudiante lo esencial de la riqueza multiforme y del drama humano de la realidad cultural latinoamericana.

El aparato pedagógico del texto facilita la comprensión y discusión de las lecturas a través de una gran variedad de ejercicios. Algunos de ellos son: (1) las Guías de prelectura, que presentan las lecturas más difíciles; (2) las secciones Para verificar su comprensión, que, cuando son necesarias, sirven para reforzar la comprensión; (3) las secciones ¿Está Ud. de acuerdo?, que estimulan la discusión sobre las ideas más controvertibles de algunos de los trozos; y (4) las Comparaciones, que relacionan personajes y temas de diversas lecturas y capítulos y que destacan la naturaleza integral del texto. Las respuestas de las Guías de prelectura y de Para verificar su comprensión están en la Clave al final del libro, de modo que los estudiantes pueden hacer estos ejercicios en casa sin repasarlos en clase.

La Introducción (Capítulo uno) presenta una reseña histórica que traza el desarrollo de la tradición cultural en América Latina, creando así un contexto imprescindible para la comprensión tanto del impacto del cambio como de la tensión resultante. Además, las introducciones a cada capítulo y autor ubican a éstos dentro del marco cultural elaborado en el primer capítulo. Las secciones Lecturas recomendadas, que aparecen al final de cada capítulo, son de gran utilidad como también lo son las distintas sugerencias para trabajos de investigación.

Tradición y cambio está destinado especialmente a los estudiantes del tercer año de español, pero es posible que, con la omisión de las lecturas más avanzadas, muchos estudiantes a fines del segundo año puedan beneficiarse con este texto.

Les agradecemos a los siguientes profesores sus comentarios respecto a la primera edición para el mejoramiento de ésta. El uso de sus nombres en este contexto no implica necesariamente su aprobación del texto.

Karen E. Breiner-Sanders
Georgetown University

C. Maurice Cherry
Furman University

Dora Luz Cobán
University of California, Riverside

Reyes Coll
University of Minnesota

Pamela Finnegan
University of Tulsa

Leslie J. Ford
Graceland College

Ronda Hall
Oklahoma Baptist University

Norma Helsper
*State University of New York at
Cortland*

Nancy Lester
Central Washington University

John L. Marambio
University of San Diego

Ileana Renfrew
Northern Michigan University

Kathleen Rupright
*Saint Michael's College
(Colchester, VT)*

María Sandoval
Stanford University

Virginia Shen
*Louisiana State University at
Shreveport*

Daniel Villa
University of Alaska, Fairbanks

Arnoldo Vela
USAF Academy

Quisiéramos expresar nuestra sincera gratitud a todas las personas que han contribuido a la creación de este libro: a Frank Safford y Hugo Achugar por su lectura incisiva del bosquejo inicial; a Ted Copland por su ayuda; a Mette Shayne y a todos los eficientes bibliotecarios de Northwestern University y del antiguo Mundelein College, especialmente a Frances Loretta Berger, BVM; a Mary Murphy, BVM; a Kateri O'Shea; a Margaret French; a Loyola University Office of Research Services por su muy apreciado apoyo; a Thalia Dorwick de la casa editorial McGraw-Hill por su visión y perspicacia al reconocer, por segunda vez, los méritos del proyecto; y a Scott Tinetti, el concienzudo y apreciable editor del manuscrito. Pero el agradecimiento más profundo se reserva para Bill Heyck, quien escuchó, preguntó, criticó, apoyó y dio aliento en tal medida que *Tradición y cambio* no se habría realizado nunca, mucho menos en una segunda edición, si no hubiera sido por él.

DLDH
MVGP

Tabla de materias

Prefacio *xiii*

UNO *Introducción* *1*

Geografía y clima *2*

Las civilizaciones indígenas *5*

La época colonial *8*

Cambios bruscos *8*

La religión *10*

La sociedad *11*

El Brasil colonial *12*

El siglo XIX: independencia y crisis *14*

El siglo XX: autoritarismo y revolución *16*

Lecturas recomendadas *22*

DOS *Las clases sociales* *25*

Introducción *26*

La herencia ibérica *26*

Las fuerzas del cambio *29*

César Vallejo,	
<i>Un hombre pasa con un pan al hombro</i>	31
Graciliano Ramos,	
* <i>Cuentas</i>	34
Miguel Angel Asturias,	
* <i>En el Portal del Señor</i>	40
Victoria Ocampo,	
<i>Palabras francesas</i> (fragmento)	48
Miriam Lazo Laguna, entrevista (I),	
<i>Las clases sociales y la revolución nicaragüense</i>	55
Miriam Lazo Laguna, entrevista (II),	
<i>El aborto de la revolución nicaragüense</i>	63
<i>Lecturas recomendadas</i>	76

TRES

La etnicidad 79

<i>Introducción</i>	80
<i>Los europeos</i>	80
<i>Los indígenas</i>	80
<i>Los africanos</i>	81
<i>El indigenismo</i>	83
<i>Los inmigrantes</i>	83
<i>Crisol y mosaico</i>	84
Julia de Burgos,	
<i>Ay, ay, ay de la grifa negra</i>	85
Nicolás Guillén,	
<i>Balada de los dos abuelos</i>	87
Carolina María de Jesús,	
<i>La favela</i> (fragmento)	91
Ricardo Pozas A.,	
<i>Juan Pérez Jolote</i> (fragmento)	99
Rosario Castellanos,	
<i>Balún Canán</i> (fragmentos)	106
Charles David Kleymeyer, Carlos Moreno,	
<i>La Feria Educativa, una fuente de ideas y orgullo cultural</i> (fragmentos)	112
<i>Lecturas recomendadas</i>	119

*= lectura difícil

La urbanización 121

Introducción 122

El crecimiento urbano 122

Los antropólogos y la ciudad 123

¿Qué se entiende por urbanización? 124

La ciudad en la historia de América Latina 125

El desequilibrio del desarrollo urbano/rural 126

El campesino en la ciudad 127

Las invasiones 128

El trabajo 129

Las limitaciones de la estructura urbana 129

En la encrucijada 129

Gustavo Slau G., Andrés Yurjevic M.,

**La agricultura urbana, una alternativa productiva para combatir la pobreza en sectores marginales* 130

Larissa Adler de Lomnitz,

Asociaciones formales e informales (fragmentos) 138

Lourdes Arizpe S.,

El migrante indígena en la Ciudad de México 145

Lecturas recomendadas 151

La familia 153

Introducción 154

La familia tradicional 154

La familia extensa 154

El compadrazgo 155

El patriarcado 155

La familia en el proceso de cambio 155

El madresolterismo 155

Los jóvenes y la pobreza 156

La familia urbana de clase media 157

Valores en cambio 157

La familia extensa modificada 158

Padres e hijos 158

<i>La cultura de la juventud</i>	159
<i>Retrato familiar</i>	160
Gabriela Mistral,	
<i>Recuerdo de la madre ausente</i> (fragmento)	160
Domitila Barrios de Chungara,	
<i>Si me permiten hablar</i> (fragmento)	165
Clarice Lispector,	
* <i>Feliz cumpleaños</i>	170
Mario Benedetti,	
<i>La guerra y la paz</i>	181
Rosario Castellanos,	
<i>Valium 10</i>	184
Oscar Lewis, Ruth M. Lewis, Susan M. Rigdon,	
<i>Mónica</i> (fragmento)	187
<i>Señora Reyes</i> (fragmento)	192
<i>Lecturas recomendadas</i>	196



La educación 199

<i>Introducción</i>	200
<i>El sistema tradicional</i>	200
<i>El positivismo</i>	201
<i>La reforma universitaria</i>	201
<i>La politización de la universidad</i>	202
<i>La educación técnica</i>	202
<i>Las campañas de alfabetización</i>	203
<i>Las dificultades actuales: el ejemplo de Bolivia</i>	203
<i>El problema radical: el ejemplo de El Salvador</i>	204
<i>Dificultades y posibilidades</i>	205
Sonya Rendón, entrevista (I),	
<i>Nuevo Mundo: un experimento educativo modelo</i>	205
Sonya Rendón, entrevista (II)	214
Paulo Freire,	
* <i>Pedagogía del oprimido</i> (fragmentos)	221
Alipio Casali, entrevista (I),	
<i>La Pontificia Universidade de São Paulo: educación y compromiso social</i>	230

Alipio Casali, entrevista (II), <i>Epílogo</i>	238
Carlos Tünnermann Bernheim, I. <i>Conferencia en la Universidad Centroamericana: La nueva política educativa</i> (fragmento)	241
II. <i>A siete años de la educación en la revolución</i> (entrevista)	246
III. <i>Epílogo</i> (entrevista)	249
<i>Lecturas recomendadas</i>	255

SIETE

La religión 259

<i>Introducción</i>	260
<i>Las dimensiones del tema</i>	260
<i>El contexto histórico</i>	260
<i>La opción por los pobres</i>	261
<i>La Iglesia como contrafuerza</i>	261
<i>La Iglesia como defensora del pobre</i>	262
<i>Héroes y mártires</i>	263
<i>Las comunidades de base</i>	263
<i>La teología de la liberación: proponentes y oponentes</i>	264
<i>Contrastes antípodas</i>	265
Camilo Torres Restrepo, entrevista, *¿Comunismo en la Iglesia? (fragmento)	265
<i>Mensaje a los cristianos</i>	268
Ernesto Cardenal, <i>Oye Señor mi causa justa</i>	271
<i>Sus acciones son como el heno de los campos</i>	274
Dom Helder Câmara, entrevista (fragmento), * <i>Iglesia y desarrollo</i>	276
Victorio Araya Guillén, entrevista (I), <i>El protestantismo en América Latina</i>	284
Entrevista (II)	290
Jean Price-Mars, * <i>Así habló el tío</i> (fragmento)	297
<i>Lecturas recomendadas</i>	303

Introducción 306*El intelectual y el estado* 306*Preocupaciones centrales* 306*La identidad nacional* 306*El machismo* 307*El militar* 308*El desarrollo económico y el medio ambiente* 309*La identidad nacional* 310

Samuel Ramos,

El «pelado» (fragmento) 310

René Marqués,

**El puertorriqueño dócil* (fragmento) 314

Gioconda Belli,

Línea de fuego 322*Yo fui una vez una muchacha risueña* 323*El machismo* 325

Octavio Paz,

Los hijos de la Malinche (fragmento) 325

Maruja Barrig,

La familia: vieja institución, nueva fachada (fragmento) 330

Elena Milán,

Las buenas mujeres (fragmento) 336*El militar* 339

Gabriel García Márquez,

Un día de éstos 339

Bárbara Délano,

Presuntamente 343*El desarrollo económico y el medio ambiente* 345

José Lutzenberger, entrevista,

Principal ecólogo de Brasil (fragmento) 345

Rodrigo Gámez, entrevista,

La diversidad biológica en Costa Rica 350

Gabriel García Márquez,
**La soledad de América Latina: Conferencia Nóbel,*
8 diciembre 1982 359

Lecturas recomendadas 366

Clave 369

Indice 381

Créditos 387

Sobre las autoras 391

CAPITULO **UNO**

Introducción



La majestuosa cordillera de los Andes en el flanco del Pacífico, en Sudamérica.

Geografía y clima

Como gran parte del llamado Tercer Mundo, América Latina presenta una variedad enorme y fascinante de gentes, culturas y niveles de desarrollo económico y social. Su vasto territorio, casi ocho millones de millas cuadradas, cubre todo el hemisferio occidental al sur de los EEUU. Brasil por sí solo es más grande que los EEUU con excepción de Alaska y Hawái. Los 433,4 millones de habitantes de América Latina viven en condiciones que varían desatinadamente:¹ desde las comunidades indígenas aisladas hasta las espectaculares conglomeraciones urbanas; desde los pintorescos pueblos coloniales de las provincias hasta las masivas villas miseria² de la ciudad; y desde las casas construidas sobre pilotes³ en la selva hasta los edificios modernos de apartamentos de São Paulo. Culturalmente, algunos grupos forman parte de las civilizaciones precolombinas⁴ apenas alteradas; otros participan de una elegante vida cosmopolita, mientras que la gran mayoría ocupa todos los niveles culturales intermedios. La tradición y el cambio son los polos de la vida latinoamericana cuyas atracciones incompatibles dotan⁵ al ambiente de una tensión eléctrica y lo hacen configurarse en modelos intrincados, dinámicos y particularmente variados.

Para comenzar, América Latina ofrece una diversidad amplia en cuanto a geografía y clima. Casi toda el área está en la zona tórrida⁶ o semitórrida. En las selvas tropicales de Centroamérica y del Amazonas en Sudamérica, considerada esta última la más grande del mundo, hace mucho calor y llueve todos los días. En los desiertos áridos y resecos, como el Atacama en el norte de Chile, y el sertão, o sertón, en el noreste de Brasil, hay muy poca vegetación y la gente sufre el calor y las sequías⁷ periódicas. Más hospitalarias son las sabanas⁸ en partes de Venezuela y Colombia, el sur de Brasil, Uruguay y las famosas pampas de Argentina. Las sabanas, el hogar del llanero⁹ venezolano y del gaucho¹⁰ argentino, son extensas (las de Argentina, por ejemplo, son aproximadamente del tamaño del estado de Texas) e ideales para el pastoreo.

Gran parte del terreno de América Latina es montañoso. La cordillera¹¹ de los Andes se extiende por todo el flanco¹² pacífico de Sudamérica y abarca Chile, Argentina, Perú, Bolivia, Ecuador y Venezuela. Su pico más elevado es el Aconcagua, en el límite entre Argentina y Chile, que con una elevación de casi 23.000 pies de altura, es el más alto de toda América. La cordillera continúa hacia el norte, atraviesa Centroamérica y México con el nombre de Sierra Madre, para luego formar parte de la cordillera de las montañas Rocosas en el oeste de los EEUU.

Los sistemas fluviales¹³ más importantes de América Latina se encuentran en Sudamérica. Incluyen el Amazonas, que tiene una longitud de 3.900 millas, y cuya cuenca¹⁴ comprende Colombia, Venezuela, Bolivia, Ecuador, Perú y Brasil; y el Orinoco, que desagua las montañas de Venezuela y que mide 1.600 millas de longitud. Por lo general, los ríos de América Latina son poco nave-

¹ sin razón

² villas... barrios pobres

³ pilares de madera que se hincan en el agua

⁴ anterior al descubrimiento de América por Cristóbal Colón

⁵ dan

⁶ comprendida entre los dos trópicos

⁷ tiempo seco de larga duración

⁸ llanuras (plains) sin árboles

⁹ habitante de las llanuras

¹⁰ jinete dedicado a la ganadería o a la vida errante en las pampas de Argentina, Uruguay y Brasil

¹¹ serie de montañas

¹² parte lateral

¹³ de ríos

¹⁴ watershed



